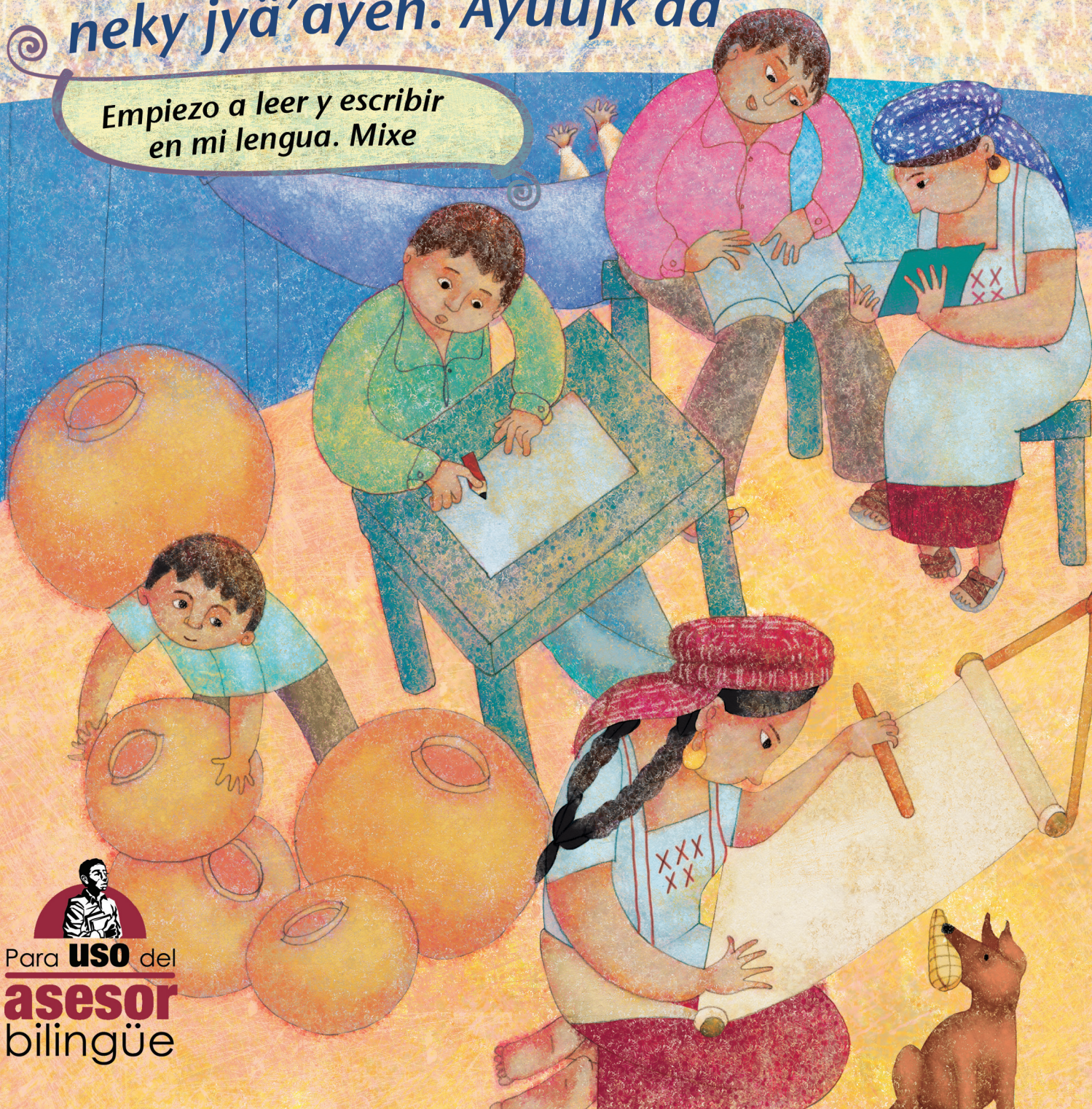


Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää

Empiezo a leer y escribir
en mi lengua. Mixe



Para **uso** del
asesor
bilingüe

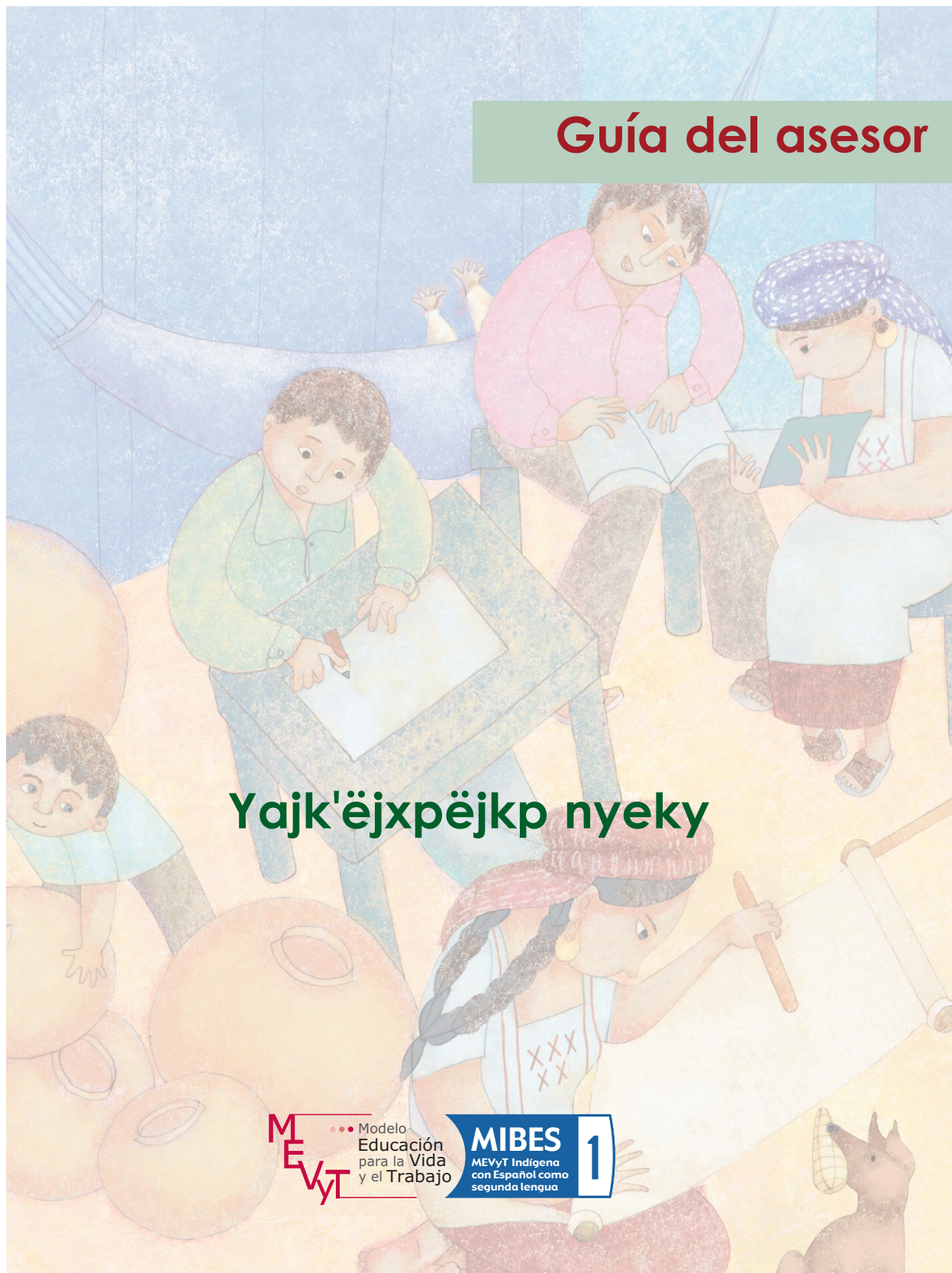
Guía del asesor

Yajk'ëjxpëjckp nyeky

MEVYT ... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
con Español como
segunda lengua

1



Coordinación académica

Cipriano Flores Cruz
Carmen Díaz González
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría

Javier Avelino Fernandez
Ruth Martínez Vázquez

Asesoría

Ma. Dolores Rivera Torres
Liv Kony Vergara Romaní

Revisión lingüística

Juan Carlos Reyes Gómez
José Guadalupe Díaz Gómez
Adelfo Regino Gómez

Coordinación gráfica y editorial

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Revisión editorial

Ma. Eugenia Mendoza Arrubarrena
Águeda Saavedra Rodríguez

Diseño y formación

Laura Sainz Olivares

Ilustración

Alma Rosa Pacheco

Diseño de portada

Ricardo Figueroa

Agradecemos la colaboración y revisión lingüística de Servicios del Pueblo Mixe SER y del Centro de Estudios Ayuujk, CEA

Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpäxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää. Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixe. Yajkëjxpëjpk nyeky. Guía del asesor. D.R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2005.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor y autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *Ayuujk najktsonta'aky neky kyäjpäxën, neky jyä'äyën. Ayuujk ää. Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixe. Yajkëjxpëjpk nyeky.* Guía del asesor. 970-23-608-6
Impreso en México.



Índice

Presentación	4
Unidad 1 Käm tunk	6
Unidad 2 Neky jä'äyën, neky kyäjpäxën	21
Unidad 3 Käwnääk ää ayuujk	40
Unidad 4 Oy'äjtën mëjk'äjtën	53
Unidad 5 Xë'n atom naakyäjpäx wi'jyëm	73
Unidad 6 Xontääjken, ejxën, jä'wën	86

Presentación

El módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Mixe* es el primer módulo del nivel inicial del MEVyT para población monolingüe ayuujk.

Para el uso de las personas jóvenes y adultas contiene los siguientes materiales:

Libro del adulto.

Libro de lecturas.

Planilla del alfabeto mixe (unidades recortables).

Planilla de números en mixe (unidades recortables).

Además para cada asesor hay otro paquete con:

Guía del asesor.

Vocabulario mixe–español.

Carteles.

Juego de lotería.

Material recortable (monedas y billetes).

Planilla del alfabeto mixe (para pegar en un espacio visible en el lugar de asesoría).

Planilla de números en mixe (para pegar en un espacio visible en el lugar de la asesoría).

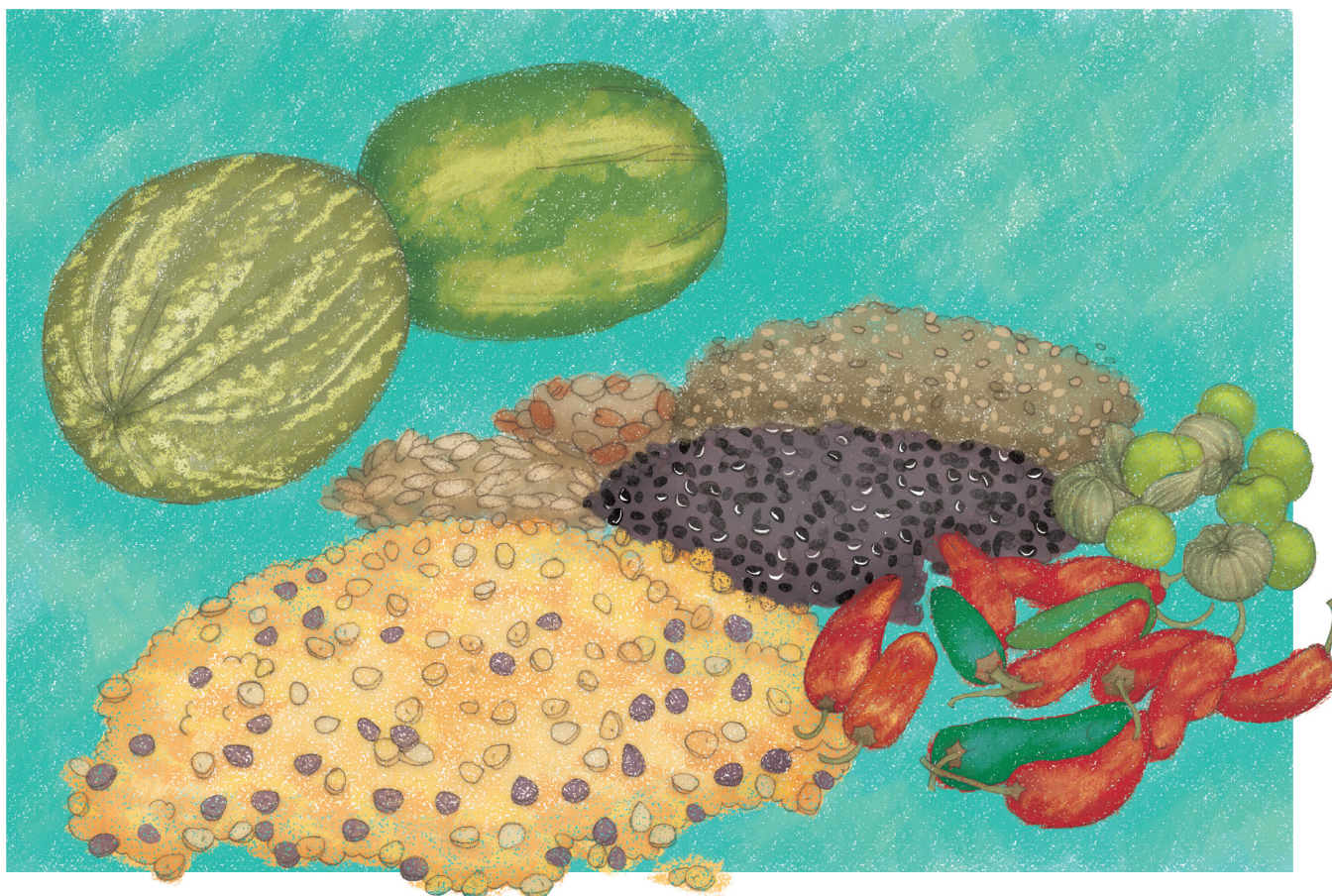
Estos materiales servirán para apoyarte en el trabajo de alfabetización, por eso es necesario que antes de iniciar la atención educativa los leas detenidamente.

Esta guía tiene el propósito de ayudar en la realización de las actividades que se deben llevar a cabo con las personas jóvenes y adultas durante la atención educativa.

La Guía del asesor sigue la misma estructura del Libro del adulto, está dividido en seis unidades de aprendizaje y en cada una se indican las actividades a realizar. Para facilitar la tarea, en el margen izquierdo encontrarás el número de página que corresponde a cada ejercicio.

Este material se enriquecerá con tus comentarios y recomendaciones, por lo que es muy importante que cada vez que la práctica te indique la necesidad de modificaciones en las instrucciones, las anotes aquí mismo y las des a conocer a los responsables del proyecto.

Te deseamos éxito en tu labor.



Käm tunk

pág.

6

1. Comentar la imagen

- Pide a los adultos que observen la fotografía, y digan qué es lo que ven en ella. Para motivar la plática, puedes hacer, en **ayuujk**, preguntas como las siguientes:
 - ¿Qué productos observan en la fotografía?
 - ¿Qué es lo que más cultivamos?
 - ¿Qué cantidad sembramos?
 - ¿Se vende lo que producimos?
 - ¿En qué más se utiliza lo que producimos?
 - ¿Cuándo sembramos? (Temporada).

2. Lectura del texto

6

- Lee el texto completo en voz alta y despacio. Pide a los adultos que comenten su significado, haciendo preguntas como:
 - ¿De qué trata el texto?
 - ¿Qué dice que sembramos?
 - Además de lo que se dice aquí, ¿alguno de ustedes siembra otro producto?, ¿cuál?
 - ¿Qué otro producto se vende?
- Pide a los adultos que resuman el texto, usando otras palabras.

pág.

- Vuelve a leer el texto despacio, señala con una regla cada palabra.
- Invita a las personas a que lean contigo el texto varias veces en voz alta y despacio, haciendo énfasis en el sonido de las letras.

3. Identificación de palabras

- Pide a los adultos que traten de identificar por sí solos las palabras:
moojk, xëjk, tsux niy, ko'on, tsi'i, käjwe.
- Induce la identificación señalando una de las palabras que aparecen en el texto, por ejemplo: *moojk*, poniendo una marca (subrayado o círculo).
- Los adultos deberán continuar del mismo modo con: *xëjk, tsux niy, ko'on, tsi'i, käjwe.*

6

4. Ejercicio de escritura (copia)

- Pide a los adultos que:
 - Copien el texto completo en su libro.
 - Copien las palabras que localizaron en su texto que son: *moojk, xëjk, tsux niy, ko'on, tsi'i, käjwe.*

7

8

pág.

9

5. Lectura del enunciado

- Invita a los adultos a leer en forma grupal el enunciado: *Wenk käjp yë xëjk yajk tamëto'kp*, varias veces, palabra por palabra, haciendo notar los sonidos de las letras y las separaciones entre las palabras.
- Indica a los adultos que intenten leerlo por sí solos, con la idea de que memoricen lo que van conociendo.

6. Destacar el enunciado

6

- Regresa al texto, señala y lee el enunciado: *Yë wenk käjp yë xëjk yajk tamëto'kp*, después, subráyalo.
- Se elige este enunciado porque contiene las grafías que se van a estudiar en esta lección: *k, ä, j, p, ë*.
- Resalta que este enunciado, por sí solo, comunica un mensaje.

7. Ejercicio de escritura (copia)

10

- Indica que copien el enunciado en su libro, haciendo la separación correcta de las palabras.

pág.

8. Ejercicio de complemento

10

- Explica a los adultos la forma en que se realizará el ejercicio.
- Lee las palabras **moojk**, **xëjk**, **ko'on**, con las que se van a completar los enunciados.
- Con el fin de inducir el ejercicio, lee los enunciados en forma incompleta, haz notar que hace falta una palabra.
- Una vez complementado cada enunciado, lo copiarán completo en el renglón correspondiente.

9. Ejercicio de observación

11

- Pide a los adultos que observen la fotografía y que hagan en **ayujuk** las siguientes preguntas:
 - ¿Qué es lo que ven en la fotografía?
 - ¿Qué creen que dice la palabra que aparece?
- En caso de que los adultos no puedan leer la palabra **köjp**, pronúnciala despacio y señala cada letra; resalta el sonido de la letra **k** para completar la lectura.

pág.

- Deletrea la palabra con el grupo; haz notar el sonido de cada una de las letras.
- Indica que copien la palabra y que dibujen las letras de la manera más legible.

10. Ejercicio de copiado

12

- Escribe en el pizarrón las letras **k** y **ö** en tamaño grande, para que los adultos las conozcan.
- Pide a los adultos que remarquen muchas veces con su lápiz la letra **k** que aparece en su libro.

13

- Pide que escriban la letra **k** en los renglones que se indican y que al mismo tiempo pronuncien su sonido.

Cada vez que encuentres en las siguientes unidades, letras en tamaño grande, las escribirás en el pizarrón para que los adultos observen cómo se hacen los trazos y ellos a su vez los realicen en su libro.

14

- Indica que, de la misma manera, ejerciten el dibujo de la letra **ö**.

15

- Escriban la letra **ö** en los renglones que se indican y que al mismo tiempo pronuncien su sonido.

pág.

6

11. Ejercicio de reconocimiento e identificación

- Regresa al texto original.
- Pide a los adultos que identifiquen las palabras que contengan la letra **k**, y que les pongan una marca. Del mismo modo, las palabras que contengan la vocal **ä**.
- Escribe en el pizarrón las palabras que el adulto vaya identificando.
 - ¿Qué palabras contienen la letra **k**?
 - ¿Qué palabras contienen la letra **ä**?
- Una vez escritas en el pizarrón realiza su lectura en grupo.
- Pide a cada uno de los adultos que lean las palabras en forma individual y en voz alta.

En este ejercicio, de lectura individual, puede ser que los adultos no quieran participar, que se sientan cohibidos, no te preocupes ni los obligues, explícales que en algún momento lo querrán hacer.

- Fomenta siempre que puedas este ejercicio.
- Pide a los adultos que escriban en su libro, en

pág.

16

la primera columna, todas las palabras que contengan la letra **k** y en la siguiente columna, las palabras que contengan la vocal **ö**, como se muestra en el ejemplo.

- Atiende a los adultos para que realicen su ejercicio lo mejor posible.
- Pide a los adultos que intercambien sus libros, para que se corrijan entre ellos.
- Dirige en grupo una lectura pausada de las palabras de cada columna.

12. Para conocer las letras **j** y **p**

- Explica a los adultos que ahora conocerán las letras **j** y **p** por lo que remarcarás su sonido.
- Pide a los adultos que:

17

- Remarquén muchas veces con su lápiz la letra **j** que aparece en su libro.

18

- Escriban la letra **j** en los renglones que se indican.

19

- Remarquén muchas veces con su lápiz la letra **p** que aparece en su libro.

20

- Escriban la letra **p** en los renglones que se indican.

pág.

21

- Repitan la lectura de la palabra **köjp** que aparece en el recuadro.
- Complementen las palabras escribiendo la letra que falta ya sea **j** o **p**.

- Una vez complementadas las palabras lee nuevamente; remarca los sonidos de las letras.

13. Ejercicio de relación y copia

- Indica a los adultos que:

22

- Observen las fotografías, coméntales que tienen relación con las palabras escritas.
- Lean en grupo las palabras **jä'äy, jikyxy, moojk**.
- Las copien en los renglones que se indican.

23

- Hagan oralmente, entre todos, un enunciado que contenga las tres palabras estudiadas, una vez que se haya llegado a un acuerdo, escribe el enunciado en el pizarrón, pide a los adultos que lo copien varias veces en su libro.

14. Ejercicio de lectura y memorización

Ten en cuenta que ahora conocerán la letra **ë** por lo que remarcarás su sonido en las palabras donde esta letra aparece.

pág.

24

- Pide a los adultos que:
 - Lean las palabras de manera grupal, marcando la vocal **ë**.
 - Relacionen con una raya la vocal **ë** del recuadro con las de los círculos, y que hagan notar el sonido de las letras.

15. Ejercicio de copiado

26

- Pide a los adultos que:
 - Remarquen muchas veces con su lápiz la vocal **ë** que aparece en su libro.
 - Escriban la vocal **ë** en los renglones que se indica.

26

16. Ejercicio de identificación de fotografías y palabras

27

- Pide a los adultos que observen las fotografías, lean las palabras y relacionen, con una línea, la imagen con la palabra que le corresponde.

17. Ejercicio de lectura en forma grupal

28

- Pide a los adultos que:
 - Lean en forma grupal las palabras que

pág.

28

aparecen en los recuadros, remarcando la vocal **ë**.

- Ordenen oralmente las palabras en forma de frases o enunciados, después escríbelos en el pizarrón. Léelos y pregunta si tiene sentido decirlo así, y si no, que lo digan de otra manera hasta que tenga sentido.

- Una vez que los enunciados queden escritos en el pizarrón, en forma correcta, que los copien en los renglones que se indica en su libro.
- Lean en forma grupal los enunciados remarcando el sonido de las letras.

29

- Busquen palabras en el texto inicial de la unidad que contengan las letras: **k, ä, j, p, ë**.
- Escríbelas en el pizarrón.
- Que las copien en los espacios correspondientes.

18. Ejercicio de identificación, memorización

- Pide al grupo que dibujen las letras **k, ä, j, p, ë** en grande, en media hoja carta, para ir formando un alfabeto móvil y al mismo tiempo ejerciten la escritura y la memorización.

pág.

- Guarden estas letras para usarlas en otro momento.

19. Construcción de un texto en el Círculo de estudio

30

Continúa con el tema de lo que se produce en la región mixe y apóyate en la fotografía que aparece en el libro, platica con los adultos sobre la producción del maíz.

30

- Para animar la plática puedes hacerles, en **ayuujk**, preguntas como las siguientes:
 - ¿Qué ven en la lámina?
 - ¿Ustedes siembran maíz ?
 - ¿Les alcanza lo que producen para la comida de la familia?
 - Si acaso les sobra, ¿qué hacen con él?
 - ¿Conocen algunas plagas del maíz?
 - ¿Utilizan abono químico?, ¿es bueno?
- Invita a los adultos para que expresen lo que saben sobre el tema y pregunta qué les gustaría escribir sobre él, escribe en el pizarrón las ideas que vayan surgiendo.
- Elabora un texto con un resumen de todos los comentarios que hayan hecho.

pág.

30

- Lee en voz alta el texto que resultó para que todos lo escuchen y pregunta si eso es lo que querían decir.
- Después de revisarlo y quedar de acuerdo, comenta a los adultos que lo que dijeron se puede escribir, señáales el texto.
- Pide a los adultos que copien el texto, alienta-los a que lo hagan lo más parecido posible.
- Revisa su escritura, corrige los errores que tengan y coméntalos con ellos.
- Lee el texto detenidamente, separa cada palabra, pronúncialas muy despacio y claramente mientras las señalas con el dedo.
- Pide a los adultos que identifiquen y subrayen, las palabras que se repiten.
- Escribe el texto en forma de lista, pon una palabra debajo de la otra.
- Pide a los adultos que identifiquen, en las palabras del texto, las letras que ya conocen: k, ä, j, p, ë y que les pongan una marca.
- Elige la palabra que tenga más letras marcadas

pág.

y escríbela en el pizarrón con las letras separadas, pronuncia el sonido de cada letra.

- Pide a los adultos que copien la palabra y la pronuncien contigo.
- Revisa el trabajo y corrige, si es necesario.
- Resuelve este ejercicio junto con los adultos.
- Construye un cuadro en el pizarrón como el ejemplo que aparece abajo.

	Matsyoo jënääk	Nën tukë'ëy
k		
ä		
j		
p		
ë		

- Pide a los adultos que se fijen en su listado de palabras, y cada vez que aparezca la letra **k**, anoten una rayita en la segunda columna del primer renglón del cuadro que tienen en su libro, cuando hayan agotado las palabras, cuenten cuántas rayitas pusieron y digan la

31

31

pág.

31

cantidad resultante, si hay desacuerdo entre ellos, vuelvan a contar, hasta que queden de acuerdo. Tú anota en la tercera columna del cuadro del pizarrón, el nombre en **ayuujk** del número y pídeles que lo copien en la tercera columna del cuadro de su libro. Continúen con las demás letras hasta llenar el cuadro.

- Lee el nombre de los números y señala la cantidad de veces que apareció cada letra.

32

- Pide a los adultos que escriban las palabras con las que han trabajado y dibujen lo que quiere decir, para ir haciendo con éstos una colección de palabras, que se puede guardar en una caja para utilizarlas posteriormente.

20. Recordando lo aprendido

- Lee, junto con el grupo, el enunciado.

Tii ayuujk jä'äy nyiiptöp kyojtöp.

- Promueve comentarios sobre el contenido.

33

- Indica a los adultos que escriban en los renglones que se indican, los productos que ellos siembran, toma como referencia la fotografía y el texto anterior.



Neky jä'äyën, neky kyäjpxën

pág.

35

En esta Unidad debes tener en cuenta que se estudiarán las letras **t** y **n**, por lo que en todas las actividades que se sugieren remarcarás su uso y su sonido.

1. Análisis del texto

- Pide a los adultos que:
 - Observen la fotografía que está al inicio de la Unidad.
 - Describan qué están haciendo las personas.
 - Digan en qué idioma creen que está escrito el título de la Unidad y qué creen que dice.
- Lee el título del texto en voz alta, pregunta a los adultos si lo entendieron y qué piensan ahora que pueden decir el texto.
- Escribe en el pizarrón lo que digan los adultos.
- Lee junto con los adultos el texto completo varias veces.
- Pide a los adultos que comparen lo que expresaron con lo que realmente dice el texto, mostrando la relación entre el título y el contenido de un texto.

pág.

- Comenta con ellos el contenido y explica que lo dicho en el texto está respaldado en el Artículo 2o. constitucional, y también en los tratados internacionales, como el **Convenio 169**.
- Explica a los adultos que leerás el Artículo 2o. constitucional en mixe, como aparece en su libro.
- Pide que repitan contigo la lectura y comenten su contenido.

36

Yë nëwempët käjp tu'uk yë ja'y kä't pyëjkwa'kxy

Jëte'ep ojts tyajktsontä'äkt ja' jukyäjtën, ja' tsënë'yën, mäpäät yë nëwempët käjp y'it nyääjx y'awtity, tēkatsy ää ayuujk, tēkatsy ja' jënma'äy, may kyäjp ojts jyujkyät, nayte'n tsyäm n'ijtyëm mayëep ja' ää ayuujk yajk mëetaty.

A. Ja' më majtsk kuttujkën jëte'n y'anä'äny ku tkuwä'äny tkuxäy ja' käjp jëte'epety tēkatsy ää ayuujk tmëetäjtëp jëts ka't kyutēke'ety, ku këm ana'mëm, këm kutujkën najktunkpaajtën, këm n'aä n'ayuujk ntaaëjxëjkpajtëm jëts myëj myayët.

37

IV. Yajktaakäjp x yajktaaxekët ja' u'nk anä'äjk ja' ää ayuujk, xë'n ja' jujkyajtën

najknëjkx najknäxën, tam ja' äp teety
äp tääk ja' ejxtä'nën ojts tyajktäntë.

B. Ja' mëj kutunk paajtën ku ëjxpëjktääj, ëjxpëjkpajt tyajkmëj tyajkmayët.

Artículo 2o.

La nación mexicana es única e indivisible:

La nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quiénes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo indígena, aquellas que forman una unidad social, económica y cultural, asentadas en un

territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional.

El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tener en cuenta, además de los principios generales establecidos en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüísticos y de asentamiento físico.

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y en consecuencia a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Apartado B. Fracc. II.

Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación

bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior.

Establecer un sistema de becas, para los estudiantes indígenas en todos los niveles.

Definir y desarrollar programas educativos de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos, de acuerdo con las leyes de la materia y en consulta con las comunidades indígenas.

Impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la nación.

- Comenta con los adultos que este artículo ampara el derecho que tenemos de desarrollar nuestras propias lenguas y formas de organización.
- Para que puedas ampliar tus comentarios y responder a algunas dudas de los adultos, antes de la sesión deberás leer con cuidado los siguientes artículos del Convenio 169.

Cuando te refieras a él, explica a los adultos que es un tratado internacional que ha sido aprobado por muchos países; en México forma parte de las leyes que existen y que protegen a los pueblos indígenas.

Convenio 169

Artículo 2

1. Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto a su integridad.
2. Esta acción deberá incluir medidas:
 - a) Que aseguren a los miembros de dichos pueblos gozar, en pie de igualdad, de los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a los demás miembros de la población;
 - b) Que promuevan la plena efectividad de los derechos sociales, económicos y culturales de esos pueblos, respetando su identidad social y cultural, sus costumbres y tradiciones, y sus instituciones;
 - c) Que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera

compatible con sus aspiraciones y formas de vida.

Artículo 7

1. Los pueblos interesados deberán tener derecho a decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual, y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural.

Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.

2. El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan.

Artículo 21

Los miembros de los pueblos interesados deberán poder disponer de medios de formación profesional por lo menos iguales a los de los demás ciudadanos.

Artículo 22

1. Deberán tomarse las medidas para promover la participación voluntaria de miembros de los pueblos interesados en programas de formación profesional de aplicación general.
2. Cuando los programas de formación profesional de aplicación general existentes no respondan a las necesidades especiales de los pueblos interesados, los gobiernos deberán asegurar, con la participación de dichos pueblos, que se pongan a su disposición programas y medios especiales de formación.
3. Estos programas especiales de formación deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades concretas de los pueblos interesados. Todo estudio a este respecto deberá realizarse en cooperación con

estos pueblos, los que deberán ser consultados sobre la organización y funcionamiento de tales programas. Cuando sea posible, esos pueblos deberán asumir progresivamente la responsabilidad de la organización y el funcionamiento de los programas especiales de formación, si así lo deciden.

Artículo 26

Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación en todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

Artículo 27

1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con estos últimos, a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.

2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.
3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.

Artículo 28

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo al que pertenezcan.

Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con

esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.
3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Artículo 29

Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la de la comunidad nacional.

Artículo 30

Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, espe-

cialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio. A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.

Artículo 31

Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto a esos pueblos.

A tal fin, deberán hacerse esfuerzos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos interesados.

- Escribe en el pizarrón los comentarios de los adultos sobre el **Artículo 2o. constitucional** y el tema de los derechos indígenas en general.
- Resume y ordena en forma coherente todas

pág.

37

las palabras y enunciados que digan los adultos, de tal manera que formes un texto.

- Pide que lo copien en su libro en los renglones que se indica.

2. Ejercicio de copiado

- Indica a los adultos que:

38

- Remarquen con su lápiz muchas veces la letra **†**.

39

- Copien la letra **†** en los renglones que se indican.

40

41

- Hagan lo mismo con la letra **n**.

3. Lectura y copiado

- Indica a los adultos que:

35

- Lean contigo varias veces el texto inicial: **Jä'yëm ja' ää ja' käjpxën**. En la lectura haz notar el sonido de las letras **†** y **n**.

42

- Escojan cinco palabras del texto con la letra **†** y cinco con la letra **n**, para que las escriban en la página que se indica en su libro.

43

- Copien el enunciado varias veces en los renglones que se indican.

Jä'yëm ja' ää ja' käjpxën

pág.

44

4. Ejercicio de reconocimiento

- Lee con los adultos el enunciado:

Ayuujk itjooty, jëtën jä'äy yajkxëëmo'oy
ëxtëm tu'uk tu'uk ja' käjp xyëë'ën.

- Pide que lean las palabras en los recuadros.
- Explica que significa la pertenencia a un pueblo.
- Pide a los adultos que:

45

- Lean contigo el título:

ljxt xë'n ja' ayuujk jä'äy nyawyit nyaxyoxyët.

- Observen cada una de las fotografías que aparecen.

- Pide que respondan a las siguientes preguntas:

- ¿Qué ven en las fotografías?
- ¿Conocen estos trajes?

- Indica que escriban el nombre que corresponde a cada fotografía, apoyándose en los nombres de la página anterior.

- Comenta brevemente que el vestido, la lengua, los límites de territorio son los que nos identi-

pág.

fican y nos diferencian de los otros y que algunos de estos elementos ya se han perdido.

- Pide que mencionen qué costumbres se han perdido y por qué creen que ha pasado esto.
- Pregunta, qué quisieran escribir sobre estas costumbres.
- Junto con los adultos, redacta algunos enunciados en este sentido, y escríbelos en el pizarrón.

46

- Pide que los copien en su libro.

6. Ejercicio de complemento

47

- Haz notar a los adultos que hace falta una letra en los espacios en blanco que aparecen.
- Pide a los adultos que completen las palabras escribiendo la letra † que falta, en los espacios que se indican.

7. Ejercicio de observación y copiado

48

- Pide a los adultos que observen la fotografía. Comenta con ellos lo que ahí ven.

pág.

48

- Da lectura al enunciado, remarcando el sonido de las letras.

Jëte'n ja' ejxtä'nën tyany nekykyëjxypy jaapyety.

- Pídeles que copien el enunciado en los renglones que se indican.

8. Ejercicio de comprensión

49

- Lee junto con los adultos las palabras que aparecen en los recuadros.
- Explícales que la frase *Nekykyëjxypy yajkpäätý*, tiene relación con las demás palabras que la rodean, porque en el papel escrito encontramos enseñanza, entendimiento, letras y palabras, historia, lo que sucede en otros lugares o las diferentes formas de vida.

50

- Pide que copien varias veces los enunciados que aparecen en su libro.

9. Ejercicio de anticipación

51

- Pide a los adultos que expresen:
 - ¿Qué observan en las fotografías?
 - ¿Qué representa cada fotografía?
 - Escribe en el pizarrón lo que los adultos digan.

pág.

- Pregúntales:

- ¿Para qué nos sirve cada uno de estos objetos que están observando?
- ¿Qué creen que puede decir el título?

10. Ejercicio de copiado

- Pide a los adultos que:

52

- Lean contigo la palabra **jä'yëm** y explica que podemos escribir y leer, cualquier palabra, ya sea en un libro, cuaderno, pizarrón, cartel o lámina.
- Copien las palabras en los renglones que se indica y traten de pronunciarlas.

11. Ejercicio de reflexión

53

- Pide a los adultos que comenten acerca de las imágenes, haciendo las siguientes preguntas en **ayujk**:

54

- ¿En dónde han utilizado estos materiales?, ¿han visto que alguien los utilice?
- ¿En qué lugar los han visto?
- ¿Para qué sirven?
- ¿Conocen otros aparte de éstos?

pág.

- Escribe en el pizarrón los comentarios que van generando los adultos, de manera ordenada según las fotografías.

53

54

- Copien los enunciados en los renglones que corresponde, según las fotografías.

12. Recordando lo aprendido

55

- Lee con los adultos los enunciados de la izquierda.
- Pide a cada adulto que escoja, entre las tres palabras que están en cada recuadro de la derecha, la que considere más correcta para completar el enunciado, y que la copie en el renglón de abajo.





Käwnääk ää ayuujk

pág.

En esta Unidad conoceremos y estudiaremos el uso de las letras *y, ' , a, e, i, o, u*, por lo que remarcarás su uso y su función en todos los ejercicios que se sugieren.

56

1. Análisis de la fotografía

- Pide a los adultos que observen la fotografía.
- Explica a los adultos que cada grupo o país tiene diferentes formas de hablar, de vivir, de vestir.
- Comenta con ellos esta situación.
- Anota los comentarios de los adultos en el pizarrón.
- Ordena esos comentarios en forma de enunciados.
- Lee los enunciados conjuntamente con los adultos.

2. Percepción, comparación

- Pide a los adultos que:
 - Lean el texto que se presenta.
 - Observen las palabras escritas en los recuadros, sus semejanzas y diferencias.

57

58

pág.

- En una media hoja escribe las palabras educación, **wijën kajën**, education, ΕΚΠΑΙΔΕΥΣ and pégalos en el pizarrón para que los adultos las vean, a continuación subraya las letras que coinciden en cada palabra y pide a cada adulto que haga lo mismo en su libro.
- Explica que son idiomas que se llaman español, inglés, **ayuujk** y griego, que los primeros tres ocupan el mismo alfabeto pero que se leen de diferente modo y tienen el mismo significado, el griego usa otro alfabeto diferente, pero que todos son representaciones gráficas que se pueden leer y escribir.

3. Lectura del texto

57

- Lee el texto junto con los adultos en voz alta varias veces.
- Pide sus comentarios.
- Explica los aspectos que el adulto no entienda y las diferencias y similitudes de las lenguas que utilizan el alfabeto latino.

59

- Asegúrate que lean y comprendan la indicación que se da en **ayuujk**: **Jä'äy yë käjpxën yää**, que quiere decir **transcribe aquí el texto**, y

pág.
59

que copien el texto completo en la hoja que se indica.

4. Comprensión

La idea central de este ejercicio es que los adultos comprendan el texto y el sentido de las preguntas para contestarlas.

60

- Lee nuevamente el texto de la Unidad.
- Pide a los adultos que lean la instrucción y las preguntas en *ayuujk*, que identifiquen las respuestas y las escriban en los renglones correspondientes.

5. Relación y comprensión

61

- Pide a los adultos que junto contigo:
 - Lean la instrucción en *ayuujk*:
Yëkkoy yë ää ayuujk, mëët yë ayuujk miti xää kaxë'kp.
 - Lean las palabras de la izquierda.
 - Formen tres enunciados con esas palabras y que las escriban en los renglones que se indican.

6. Reconocimiento y complemento

62

- Indica a los adultos que lean contigo el título:
Jakyä'px yë ayuujk

pág.

62

- Lee las palabras incompletas.
- Pide a los adultos que:
 - Digan si hace falta alguna palabra.
 - Complementen las palabras para formar pequeñas frases.
 - Lean nuevamente para captar su sentido.
 - Hagan dos enunciados con esas palabras.

7. Lectura y copiado

63

- Explica el uso y sonido de la letra **y**.
- Pide que:

64

- Lean las palabras remarcando el sonido de la letra **y**.
- Copien las palabras en los espacios que se indican.
- Remarquen la escritura de la letra **y** varias veces.

65

- Copien la letra **y** en los renglones que se indica.

8. Conociendo las vocales

66

- Lee la instrucción en **ayuujk** junto con los adultos y asegúrate que comprendan todos.

pág.

66

● Pide a los adultos que:

- Repitan la lectura de las vocales que aparecen en su libro.
- Identifiquen las vocales en las palabras que aparecen a la izquierda.
- Lean las palabras haciendo notar la pronunciación de las vocales.
- Copien esas palabras en los espacios de la derecha.

67

- Ejerciten la escritura de las vocales.
- Dibujen las cinco vocales en grande en media hoja carta cada una, para ejercitar la escritura y la memorización.

● Con estas vocales que dibujaron los adultos, podrás hacer ejercicios de repaso en sesiones posteriores.

9. Diferenciar usos

● Pide a los adultos que:

68

- Lean contigo la instrucción en **ayuujk**.
- Escuchen la lectura que harás tú solo de las parejas de palabras **uk**, **uuk**, **on**, **oots**, así sucesivamente, haciendo notar las diferencias entre una y otra.

pág.

69

- Explica la diferencia de una vocal simple y una vocal larga.
- Pide a los adultos que:
 - Lean nuevamente las palabras, pronunciando las diferencias.
 - Repitan contigo varias veces la lectura.
 - Copien las palabras en los espacios que se indican.
 - Copien las vocales en los espacios correspondientes.

10. Ejercicio de identificación

70

- Pide a los adultos que:
 - Lean contigo la instrucción:
Jä'äy ja' käjpxën jëte'epety tmëëtäjtp yë letr.
 - Lean las vocales en el sentido vertical.
 - Identifiquen, en los textos de las lecciones anteriores, palabras que contengan esas vocales, y las escriban en los espacios que se indica.

11. Ejercicio de anticipación y comparación

En estos ejercicios se conoce el uso de la (') glotal, haciendo los contrastes entre una vocal larga y una vocal rearticulada.

pág.
71

- Pide a los adultos que observen las fotografías.
- Lee las palabras en forma horizontal haciendo notar la diferencia entre cada par de palabras.
- Repite junto con ellos la lectura.
- Explica que la glotal marca los cortes de la voz.

12. Lectura

72

- Pide a los adultos que lean contigo el título del ejercicio, y lo expliquen con sus propias palabras.
- Lee las palabras en forma horizontal, haciendo notar las diferencias y los cortes de voz de *kaaky*, *ka'ak*, *ka'* y así sucesivamente.
- Pídeles que repitan contigo la lectura.

13. Juego con lotería (ejercicio con vocales)

- Explica el objetivo del juego que realizarás junto con los adultos.

Con el juego de la lotería se practicarán los sonidos de los diferentes grupos de vocales.

pág.

73

- Practica el juego con los adultos una vez; muestra tú las cartas diciendo el nombre de la carta que estás mostrando.
- Practica por segunda vez pidiendo a un adulto que quiera mostrar las cartas y decir los nombres.

14. Complemento

- Explica que harán un ejercicio de complemento.
- Lee con los adultos cada uno de los enunciados haciendo notar que falta una palabra.
- Lee las palabras que están en los recuadros.
- Pide que escojan la más adecuada y la copien en el espacio en blanco.
- Lean los enunciados complementados.
- Construye junto con los adultos otro enunciado con la palabra elegida y escríbelo en el pizarrón, pide que lo copien en el renglón que se indica.
- Procede del mismo modo con los demás ejercicios.

pág.

15. Copia

- Pide a los adultos que:

74

- Lean contigo la instrucción:
Käjpx kijpx jëts jä'äy.
- Lean las vocales y noten las diferencias que existen entre ellas.
- Digan palabras que empiezan con las vocales que aparecen en su libro y escríbelas en el pizarrón a aa y así sucesivamente.

- Pide que las copien en su libro.

75

- Hagan lo mismo con las vocales a' a'a.

16. Nuestras cuentas

76

- Lee junto con los adultos el enunciado que nombra al ejercicio: Matsyo'ën matya'aky, es decir, platicar de los números.
- Lee junto con los adultos el enunciado que describe las fotografías.

76

- Pide a los adultos que:
 - Observen las fotografías.
 - Lean las palabras que aparecen al pie de

pág.

77

cada fotografía, identificando cada imagen con la palabra correspondiente.

78

- Observen las fotografías y les pongan nombre apoyándose en la página anterior.
- Lean las palabras que aparecen al pie de cada recuadro y dibujen la imagen que corresponda.

17. Otras medidas

- Pide a los adultos que:

79

- Lean junto contigo la instrucción que aparece.
- Digan otras medidas que conocen y que no aparecen en las páginas anteriores. Escríbelas en el pizarrón.
- Copien las palabras en su libro.

- Explica que existen otras medidas que se usan en otros países, por ejemplo, millas, pulgadas y pies.

18. Comprensión

80

- Lee las preguntas junto con los adultos.
- Escribe sus respuestas en el pizarrón.

pág.
80

- Pide que las copien en los renglones que se indican.

19. Construcción oral y copiado

81

- Lee junto con los adultos la instrucción:
Yajkkoj tëkëëk matya'aky.

- Lee con los adultos las palabras que están a la izquierda.

81

- Pide a los adultos que construyan en forma grupal y de manera oral tres enunciados, escríbelos en el pizarrón y que los copien en los renglones que aparecen.

20. Conociendo los signos gramaticales

- Ahora explica a los adultos la función que desempeñan los signos de puntuación (.) (,) (:) y cómo se usan en los textos.

82

- Lee el texto de corrido sin hacer pausas para demostrar que así es difícil transmitir un mensaje y que no es la forma de hablar.
- Lee nuevamente el texto haciendo notar las pausas.

pág.

82

- Explica que el punto (.) indica dónde termina un mensaje.
- Los dos puntos (:) se usan para hacer una enumeración o enlistado.
- La coma (,) indica una pausa.
- Pega nuevamente el texto en el pizarrón para leer en grupo, señalando el uso de los signos (.) (,) (:).
- Indica a los adultos que vean el texto que está en su libro y que le pongan los signos.



Oy'ajtën mëjk'ajtën

pág.

1. Elección de texto

Debes tener en cuenta que las letras que se estudiarán son la **m** y la **ts** por lo que deberás hacer notar su sonido en la lectura para que el adulto las identifique.

- Pide a los adultos que observen bien los dibujos que aparecen en los dos textos que se presentan y que se titulan:

Texto 1. Wä'äts äjtën

Texto 2. Naajxy pyä'äm

84
85

- Pide que elijan uno de los textos para leer, pregúntales las razones que tuvieron para elegirlo.
- Del texto elegido por la mayor cantidad de los adultos, pide que digan qué se imaginan que dice y por qué se lo imaginan así. Escribe sus comentarios en el pizarrón con enunciados cortos y palabras sueltas.
- Lee el texto elegido y haz que los adultos comparen lo que se habían imaginado con lo que realmente dice el texto, analicen las palabras semejantes que pueda haber entre lo imaginado y la realidad.

pág.

86

- Haz ver a los adultos que imaginarse lo que dice un texto ayuda a su comprensión.

2. Escritura

- Explica a los adultos que ahora van escribir cada uno por su cuenta un enunciado. Para esto, lee nuevamente el texto elegido.
- Pregunta a los adultos qué otros aspectos podrían mencionar para complementar el tema.

Trabaja individualmente con cada adulto de la siguiente manera:

- Apóyalo para que clarifique la idea que quiere expresar, de tal manera que quede un enunciado completo.
- Una vez construido oralmente el enunciado, indícale que lo escriba en la página correspondiente.
- Explícale que primero tiene que pronunciar cada palabra para identificar las letras que lleva, y después la escriba; apóyalo en esta tarea sin intervenir directamente en la escritura.



pág.

86

- Si alguna o algunas de las palabras que quiere escribir lleva las letras: **m**, **ts**, **w**, **x** que no se han estudiado, déjalo que enfrente el problema y observa cómo lo resuelve. Si él expresa que no sabe, aclárale que esas letras no se han estudiado y sólo entonces puedes intervenir para escribirlas.
- Si el adulto no es consciente de su dificultad, sólo anota en tu cuaderno y déjalo seguir escribiendo como él considere correcto.
- Cuando su enunciado quede escrito, pídele que lo lea y piense si lo que está escrito es lo que él quiso decir.
- Si no es así, apóyalo para que lo vuelva a escribir hasta que tú y él consideren que está bien.
- Sigue el mismo procedimiento con cada uno de los adultos.
- Al concluir el ejercicio de escritura, escribe en el pizarrón las palabras que hayas anotado en tu cuaderno y aclara, para todo el grupo, que esas letras se estudiarán después.
- Resalta que ellos han escrito por sí mismos

pág.

una idea completa y felicítalos por ello. Haz ver que el procedimiento de escritura empieza por tener claro lo que se quiere escribir, sigue con la escritura misma y termina con la lectura de lo escrito y su corrección.

3. Identificación y escritura

● Pide a los adultos que:

87

- Observen las fotografías.
- Digan el nombre de lo que aparece en cada fotografía.
- Lean las palabras que están a la derecha, apoyándose en las imágenes.
- Que escriban otras palabras con **ts** en los renglones que aparecen.

4. Comprensión

88

- Pide a cada uno de los adultos que lean una pregunta, si alguno de los adultos no puede hacerlo, pasa con el siguiente, siempre animándolos a que lo hagan. Si un adulto no puede leer alguna palabra, ayúdalo.
- Una vez terminadas de leer las tres preguntas, indica a los adultos que leerán nuevamente el texto elegido para contestarlas.

pág.

- Cuando ya hayan contestado las preguntas, escríbelas en el pizarrón.
- Pide a cada adulto que copie las respuestas y que lea una pregunta con su respuesta.

5. Percepción

89

- Lee junto con los adultos la instrucción y asegúrate que se comprenda.
- Pide a los adultos que:

89

- Identifiquen las palabras que son diferentes de un párrafo al otro, que las marquen, para luego escribirlas en el renglón que se indica en su libro.
- Digan cuál de los dos enunciados está tomado del texto.
- Digan cuál es su experiencia y la escriban en los renglones de abajo.

6. Derivación de palabras

90

- Indica a los adultos que leerás las palabras en forma horizontal, de izquierda a derecha, que pongan atención para percibir las semejanzas y diferencias entre ellas.

pág.

- Explica que de la primera palabra de cada renglón se derivan las otras, que, en la mayoría de los casos, su estructura se parece mucho y sus significados están relacionados.
- Indica a los adultos que:
 - Lean las palabras remarcando el sonido de la **ts**.
 - Copien las palabras en los renglones correspondientes de su libro.
 - Elaboren un ejemplo en grupo y lo escriban en el último renglón.

7. Relación

- Indica a los adultos que:
 - Observen las fotografías.
 - Lean, en grupo y en forma individual, las palabras que están a la derecha, remarcando el sonido de la letra **m**.
 - Escriban un enunciado en los renglones que aparecen abajo de cada fotografía.

91



pág.

8. Identificar y reconocer

- Indica a los adultos que:
 - Lean en grupo y en voz alta el texto que no han leído.
 - Identifiquen en él las palabras que contienen las letras **m** y **ts**, las marquen y las escriben en las columnas que de indica.

92

9. Ejercitando las letras

- Pide a los adultos que:
 - Ejerciten la escritura de las letras **m** y **ts** en los renglones que se indica en su libro, al mismo tiempo que practican su sonido.
 - Dibujen las letras en grande, en media hoja carta, para ir formando un alfabeto móvil, y al mismo tiempo ejercitando la escritura y la memorización.
 - Escriban las palabras: **pëtsëmtääj**, **tso'oyëp**, **tsooy**, **maxu'nk**, **muju'uky** y otras que tú consideres, en tiras de hoja blanca para ir haciendo una colección de palabras que se pueden utilizar para hacer otros ejercicios de construcción de enunciados, que servirán para reforzar.

93

94

10. Compresión en la formación del enunciado

- Explica a los adultos que los enunciados están formados por palabras, y que cada una de ellas ocupa un lugar específico en ese enunciado; de acuerdo con ese orden es como nos damos a entender, de otra manera no se entendería.

Ejemplo:

Ey yë nëxu'uk nëëj TIENE SENTIDO

Yë nëëj nëxu'uk ey NO TIENE SENTIDO

- Indica a los adultos que:

95

- Lean las palabras por columna.
- Relacionen tres palabras, una de cada columna, por medio de líneas. (Revisa que la relación sea la que tenga sentido como en el ejemplo).
- Escriban los enunciados formados en los renglones que aparecen en su libro, los lean varias veces y que comprendan su sentido.
- Con las tiras de palabras que han venido haciendo en las lecciones anteriores, hagan un ejercicio de construcción de enunciados, pegando las tiras en el

pág.

pizarrón. Quitar alguna tira y pegar otra de tal manera que el enunciado vaya cambiando de sentido y significado.

11. Construyendo textos

- Explica a los adultos que se intentará construir un pequeño texto sobre cada una de estas enfermedades: **disentería, dolor de estómago, gripe.**

- Pide a los adultos que:

96

- Observen la fotografía que aparece y platiquen sobre las opciones de curación que están representadas.
- Lean los enunciados: **Në'ëjpy pyä'äm, Joojt piky, Oj pä'äm.**
- Digan cómo se curan cuando se enferman de disentería, dolor de estómago y gripe. **Toma en cuenta que cada adulto puede tener una forma diferente de curarse, sea con yerbas, o con medicamentos, o recurriendo a alguna persona que sabe curar.**

96

- Anima a los adultos para que lo expresen y lo escriban, en los renglones correspondientes. Hay que buscar que la respuesta sea amplia.

pág.

96
97

- Lean en voz alta y de manera grupal, la instrucción que aparece en el recuadro.
- Pide a cada adulto, que lea la instrucción en voz alta.
- Una vez elaborados los textos individuales de los adultos, pide a cada uno, que lea su texto en voz alta para ver si dice lo que quería decir. Si no es así, pídele que lo vuelva a escribir, sin borrar la primera redacción, para observar sus errores.

12. Anticipación de la lectura por medio de imágenes y formatos

98

- Pide a los adultos que observen la ilustración, reconozcan las partes que la componen, y platiquen sobre su significado.
- Haz preguntas como las siguientes para apoyarlos.

98

- ¿Qué tipo de escrito es éste?
- ¿En dónde han visto algo parecido?
- ¿Para qué se usa?
- ¿En qué idioma creen que está?
- ¿Qué tipo de información creen que tenga?

pág.

Discute con ellos sus diferentes respuestas.

98

- Pon especial cuidado en que noten las siguientes características del folleto:

- Foto
- División en tres partes
- Logotipo
- Título
- Año
- Recuadros
- Viñetas
- Reglita
- Tabla

98

- Si los adultos no las notan, señálaselas tú.

98

- Lee el título e interpreta su significado en *ayuujk*.

98

- Discutan, en grupo, el significado de cada una de estas características, con intervenciones como las siguientes:

P. Si la foto es de una mujer embarazada, ¿de qué tratará la información?

R. Trata de los cuidados de un embarazo.

P. ¿Para qué está dividido en tres partes?

R. Porque cada parte contiene un determi-

pág.

98

nado tipo de información y se puede guardar bien.

P. ¿De dónde es el logotipo?

R. Del IMSS.

P. ¿A qué se dedica esa institución?

R. A las actividades de Salud.

P. ¿En dónde está escrito el año de publicación?

R. En la parte inferior de la fotografía.

P. ¿Por qué estarán las palabras dentro de los recuadros?

R. Para resaltar mejor la información.

P. ¿Qué quieren decir los puntitos que separan algunas partes del texto?

R. Que se trata de informaciones separadas.

P. ¿Además de la fecha, ¿en qué otras partes hay números?

R. En la reglita que aparece en la segunda parte del tríptico.

P. ¿A qué corresponden los números de la izquierda de la reglita?

R. Se refiere a los meses que dura un embarazo.

P. ¿Cómo se corresponderán con los de la derecha?

R. Representan el número de consultas que debe tener la mujer embarazada durante su embarazo.

P. ¿Qué tipo de información puede contener la tabla?

pág.

99

100

R. Se refiere a los factores de riesgo del embarazo.

- Durante todo el ejercicio, haz notar a los adultos que el formato de un escrito nos da pistas para descubrir de qué trata la información que contiene y entenderla mejor.
- En todo caso no se trata de que el adulto dé la respuesta correcta sino que reflexione sobre el formato.
- Pide a los adultos que escriban uno o dos enunciados diciendo lo que entendieron de la información del folleto en la página que se indica.

13. Construyendo un texto

- Ahora vamos a tratar de construir un texto sobre el embarazo; para facilitar su elaboración, regresa al punto dos de la lección 4 (página 57) de este instructivo, explícales nuevamente a los adultos los pasos que deben tomar en cuenta para la elaboración del texto.
- Pide a los adultos que:
 - Lean la instrucción en voz alta: Nēkājpx

pág.

101

nëmatyä'äk xë'n ayuujk tëxytyëjk nyaexyity ku mäxu'nk tnëkëjxpat, y asegúrate de que se comprenda y redacten el texto en los espacios que se indica.

- Lean la instrucción en voz alta: Nëkäjpx nëmatyä'äk xë'n ayuujk tëxytyëjk nyaexyity ku tëë nyëwätsn y asegúrate que se comprenda para que elabore el texto en los espacios correspondientes.
- Lean uno por uno su texto en voz alta para corregirse, si tienen muchos errores pide que lo vuelvan a redactar.

14. Conociendo otro formato

102

- Pide a los adultos que:
 - Lean las palabras: Ka'xpajt neky (Acta de Nacimiento).
 - Digan para qué se usa y para qué sirve.
- Comenta con el grupo si han tenido problemas con su Acta de Nacimiento o con las de sus hijos. Explica la importancia de que ésta contenga bien los datos, así como el derecho que todos tenemos de llevar a una persona para que ayude a revisar los datos o, en su caso, solicitar la asistencia de un traductor, y leerla con cuidado antes de firmarla.

pág.

- Pide a los adultos que analicen con cuidado el formato de Acta de Nacimiento que aparece en primer lugar, o sea la versión oficial en español.

- Lee el contenido en español e interpreta en **ayuujk** cada uno de sus incisos. Apóyalos en su comprensión.

103

- Pide que lean la instrucción, e individualmente llenen con sus propios datos el acta que aparece en blanco.

15. Practicando los signos gramaticales

104

- Ahora recuerda a los adultos la función que desempeñan los signos de puntuación (.) (,) (:) y cómo se usan en los textos.
- Lee el texto haciendo notar las pausas.
- Pega el texto en el pizarrón para leer en grupo señalando el uso de los signos (.) (,) (:).
- Indica a los adultos que vean el texto que está en su libro y que le pongan los signos en donde corresponda.

pág.

16. Ejercicios de lectura

- Pide a los adultos que:
 - Abran su Libro de lecturas en la página 5, en donde aparecen las adivinanzas: Nätjsja'wën.
 - Apoyándose con las imágenes, lean individualmente cada una de las adivinanzas en voz baja.
 - Comenten en grupo el significado de cada una de las adivinanzas.
 - Pasen a la página 6 del Libro de lecturas y hagan los mismos ejercicios con las otras adivinanzas: Nätjsja'wën.
 - Digan otras adivinanzas que se sepan.
 - Las escriban en sus cuadernos. Apóyalos en esta tarea.

17. Practicando números

- Comenta a los adultos que vamos a practicar los números. Todas las cosas se pueden contar y también se puede escribir la cantidad de objetos que se tienen. Los números sirven para representar la cantidad de objetos y cosas de la vida cotidiana.
- Pide a los adultos que lean la instrucción:

pág.
105

Käjp̄x yuj jëts ejx xë'n yajkjä'äy yë numpr y
asegúrate que la comprendan todos.

105

- Escribe en el pizarrón los números del 1 al 9 y el 0, y después escribe el nombre de los números con letras.
- Lee junto con los adultos los números que están en su libro, primero la columna izquierda y después la derecha.
- Pide a los adultos que los copien en sus cuadernos.
- Pide a los adultos que:

106

- Lean la instrucción: Matsyoo yë awänääch jëts ejx xë'n yajkjä'äy ats xë'n yajkkajpxy y asegúrate de que la comprendan todos.

107

- Relacionen los objetos con los números que están escritos.

108

- Dibuja en el pizarrón cualesquiera de los objetos y pide a algunos de los adultos que pasen a escribir, primero con símbolo y después con palabras, la cantidad de objetos que hay.
- Corrige junto con los adultos la actividad que realizaron.

pág.
109

- Pide a los adultos que lean la instrucción: Jakyä'px mēēt ayuujk ää jënääk yë awänääx jām y asegúrate que la comprendan todos.

110
111

- Pide a los adultos que escriban con letra la cantidad de objetos en el espacio correspondiente.
- Escribe en el pizarrón una cantidad cualquiera con número y con letra.
- Pide a un adulto que pase al pizarrón a representar la cantidad con objetos.
- Pide a los adultos que:

112
113

- Lean la instrucción: Këjxjä'äy jam mää y'äwä'tsën yë numpr jëts xë'n atë'em köjpxyëm ayuujk.

114
115
116

- Cuenten los objetos que aparecen en cada recuadro y que escriban la cantidad con número y con letra en los espacios indicados.

- Revisa que los adultos realicen el ejercicio correctamente, indícales si tienen errores para que se autocorrijan.

117

- Pide a los adultos que lean la instrucción del

pág.

117

ejercicio: *Jaay yuj kanääk ojk yë numpr* y asegúrate que la comprendan todos para realizar la actividad.

118

- Pide a los adultos que lean la instrucción del ejercicio: *Jakyä'px yë numpr* y que realicen el ejercicio.



Xë'n atom naakyäjp x wi'jyëm

pág.

1. Análisis de la fotografía

- Haz notar a los adultos que la fotografía les da elementos para saber qué dice el texto.

- Pide a los adultos que:

119

- Observen la fotografía y comenten. Escribe en el pizarrón los comentarios de los adultos.

120

- Lean el texto en voz alta, turnándose de manera que todos lean. Apóyalos en la lectura cuando lo requieran.
- Vuelvan a leer el texto individualmente en voz baja y busquen en él si aparecen algunas de las palabras que están escritas en el pizarrón, verificando si concuerdan con el texto.

2. Ejercicio de escritura

- Pide a los adultos que:

121

- Lean la instrucción: Jä'äy xë'n meets m'u'nk m'anä'äk xkäjpxwejt y asegúrate de que la comprendan.
- Escriban en los renglones correspondientes tres enunciados acerca de cómo educan ellos a sus hijos en el hogar.

pág.

122

Apóyalos en forma individual.

- Lean varias veces lo que escribieron para ver si tiene sentido y si dice lo que realmente pensaron.
- Corrijan sus enunciados si tienen algunos errores.

3. Comprensión y relación

- Pide a los adultos que:

- Lean la instrucción en grupo y en forma individual. Asegúrate de que la comprendan.
- Lean los dos primeros enunciados. Apóyalos en su lectura.
- Señalen en qué son diferentes, indúcelos a reflexionar sobre la manera en que cambia un enunciado afirmativo en negativo.
- Hagan lo mismo con los dos enunciados siguientes.
- Hagan un ejemplo, con el mismo sentido de los enunciados anteriores.

4. Complementando

123

- Lee la instrucción del ejercicio y asegúrate de que la entiendan para que puedan resolverlo.

pág.

123

- Pide a los adultos que:
 - Lean el texto en voz alta y de manera individual.
 - Complementen el texto.
 - Digan cuatro palabras que empiezan con la letra **w**, y que las escriban en los espacios que se indican.

5. Ejercicio de lectura y escritura

124

- Indica a los adultos que lean las palabras:
wäjkwimp, wääy, wo'ojk, wejën.
- Hazles ver que todas esas palabras llevan **w**.
- Pídeles que:

124

- Escriban otras palabras con **w** en los espacios que se indican.
- Lean en forma individual y en voz alta las palabras que cada quien escribió.

6. Comprensión

125

- Pide a los adultos que:
 - Lean la instrucción en voz alta.
 - Observen las fotografías y comenten qué es lo que ven en ellas.

pág.

125

- Lean los textos que aparecen. Asegúrate de que hayan entendido su contenido.
- Escriban un texto nuevo en relación con cada fotografía.
- Lean sus textos escritos en voz alta, uno por uno.
- Corrijan sus textos en grupo.

7. Ejercicio de relación, comprensión

- Pide a los adultos que:

126

- Lean la instrucción.
- Observen las fotografías.
- Lean los textos varias veces.
- Copien, en los renglones de la izquierda, el texto que corresponda a cada imagen.

8. Construyendo textos

127

- Explica a los adultos que elaborarán individualmente un texto corto sobre lo que ellos enseñan diariamente a sus hijos o qué les gustaría enseñarles. Aclárales que no necesariamente deberán describir la fotografía, sino que la utilizarán como referencia en los aspectos que les enseñan a sus hijos.

128

- Pide que lean la instrucción y construyan individualmente un texto sobre cómo piensan

pág.

ellos que debe ser la educación de sus hijos e hijas. Revisa las indicaciones que se dan al inicio de la cuarta lección del instructivo sobre la construcción de texto, para apoyar a los adultos adecuadamente.

9. Ordenación de palabras, según sus significados

129

- Pide a los adultos que lean en voz alta la instrucción del ejercicio.
- Pregunta si entendieron lo que deben hacer, si no es así, explícales que la tarea es ordenar las palabras en los recuadros por tipos de objeto.
- Pide a los adultos que lean las palabras que aparecen en el primer renglón de la tabla:
ëjxpëjktäjken, kämjotp, jënetypy tëketypy.

130

- Pídeles que observen el siguiente cuadro, para que hagan ellos el otro ejercicio, buscando las palabras que correspondan a cada encabezado: ujts jëyujk, tiyety yajknep, ääy ujts jëte'ep tsooyäjtp.
- Revisa los trabajos que hayan hecho y hazles ver sus posibles errores para que los corrijan.

pág.

10. Aprendiendo a conocer formatos

131

Explica qué es un recibo de compra-venta. Señala la importancia de conocer el formato, identificarlo e interpretar, aun sin conocer su contenido.

- Pide a los adultos que:
 - Relaten su experiencia, si alguna vez los han visto o se los han pedido.
 - Lean la instrucción en **ayuujk**.
 - Observen el formato del recibo.

Si lo prefieres puedes hacer un formato de recibo en papel bond y pegarlo en el pizarrón.

132

- Lee los recuadros en **ayuujk** y pide a los adultos que sigan la lectura en su libro.
- Pregunta si comprendieron su contenido.

133

- Invítalos a llenar el formato en blanco que aparece en su libro, con datos de ellos mismos.
- Revisa el trabajo realizado y, si hay necesidad, hazles ver sus posibles errores, para que ellos los corrijan.

pág.

11. Comprensión

134

- Pide a los adultos que:
 - Lean la instrucción de forma grupal e individual.
 - Lean la carta que aparece en el libro, pregunta qué entendieron.
- Explica a los adultos las partes que componen una carta.

135

136

- Indica a los adultos que lean las preguntas en voz alta y pídeles que las respondan en los renglones correspondientes.

	Lugar y fecha
	Nombre de la persona a quien se escribe
	Saludos
	Contenido de la carta
	Despedida
	Nombre y firma de quien la envía

pág.

137

- Muestra el sobre y comenta para qué sirve, señalando que en el frente, en la esquina derecha de abajo, se anotan el nombre, la dirección y el código postal de la persona a la que se dirige la carta; y en la esquina izquierda superior se anotan el nombre, la dirección y el código postal de la persona que envía la carta.
- Pídeles que digan a quién les gustaría enviar una carta y qué quisieran comunicarle.

138

- Muestra la hoja en blanco que aparece en su libro para que hagan una carta.
- Solicítales que lean la instrucción en forma individual y en voz alta, y que escriban una carta.
- Revisa que las cartas contengan todos los elementos que deben llevar, si no es así, pídeles que la rehagan.

12. Escribiendo el sobre

139

- Pide a los adultos que:
 - Lean la instrucción en voz alta.
 - Llenen el sobre, que aparece vacío, con los datos de la persona a la que le escribieron la carta y con sus propios datos, según el ejemplo anterior.

pág.

13. Ejercicios de lectura

- Pide a los adultos que:

- Observen las ilustraciones de la página 8 de su Libro de lecturas: **Ė'wën**.
- Relacionen las imágenes con el tipo de texto (canción) y su contenido.
- Lean las canciones individualmente y en voz baja.
- Las canten en coro, siguiendo la letra en su libro.
- Digan si conocen otras canciones en **ayuujk** y, formando parejas o tríos, traten de escribirlas. Apóyalos en esa tarea.
- Pasen a la página 9 de su Libro de lecturas: **To'oxy nyëëj**.
- Lean el texto, apoyándose en la imagen.
- Digan si conocen alguna historia o leyenda que se relacione con los pozos, y que la comenten.
- Lean otra vez el texto individualmente y en voz baja.
- Respondan, en sus cuadernos, a las siguientes preguntas:
 - ¿A dónde va el camino por el que iba la muchacha?

pág.

- ¿Qué le pasó a la muchacha cuando estaba tomando agua?
- ¿Quién vive ahora debajo del pozo?

- Realicen las mismas actividades con la lectura de la página 10: Nöp'okpët myatyä'äkt.
- Respondan en sus cuadernos a las siguientes preguntas:
 - ¿Para qué prendió la veladora el señor?
 - ¿A dónde fue el señor después de prender la veladora?
 - ¿Qué escuchó el señor?
 - ¿Qué le pasó al altar del señor?
 - ¿Qué señal quedó en la mesa?

14. Recordando lo aprendido

- Pide a los adultos que:
 - Lean la instrucción.
 - Lean cada una de las preguntas que aparecen.
 - Respondan las preguntas, según su experiencia.
- Si consideras necesario, que vuelvan a leer el texto inicial.

140



pág.

- Apóyalos para realizar la actividad.

15. Conociendo unidades, decenas y centenas

Toma en cuenta que en esta lección los adultos conocerán las unidades, decenas y centenas, utilizando las monedas.

- Pide a los adultos que:

141

- Lean la instrucción en forma individual y grupal: Ejx yë meeny tu'uk nē'n tsyopääty, asegúrate que la entiendan todos.
- Lean las instrucciones en forma grupal: Matsyoo yä'ät meeny tu'uk petsetypy, japyat nē'n y'amatsyoomuky. matsyoo yä'ät meeny majkety, japyat nē'n y'amatsyoomuky.

144

- Resuelvan los ejercicios.

- Pide a los adultos que lean todas las instrucciones y que resuelvan los ejercicios con el material recortable.

149

- Pide a los adultos que lean la instrucción de manera individual: Ejx xē'n yäjktanējay, tu'uk tu'uk yë matsyoo'ën jëts nē'n ja tsopääjtën tmëët.
- Explica que el uno tiene diferentes nombres y diferentes posiciones y su valor cambia de

pág.

150

acuerdo con la posición que ocupa: unidades, decenas y centenas.

- Pide a los adultos que lean la instrucción de manera grupal: Yä uktanëjay yë matsyoo'ën mää pyäät'aty y asegúrate de que la entiendan todos.
- Revisa que el ejercicio se resuelva correctamente como en el ejemplo anterior.



Xontääjken, ejxën, jä'wën

pág.

1. Ejercicio de escritura

- Pide a los adultos que:

151

- Observen la fotografía.
- Describan oralmente lo que observan y agreguen otros aspectos que ellos consideren que hacen falta.
- Lean la instrucción en voz alta y en forma individual.

152

- Redacten su texto, apóyalos según las instrucciones de la página 55. Una vez redactados los textos, pide que cada persona lea en voz alta.

- Apóyalos individualmente en la corrección de sus textos.

2. Escritura libre

153

- Pide a los adultos que lean la instrucción en voz alta en forma individual y asegúrate que se comprenda el ejercicio.
- Una vez redactadas las historias, con tu apoyo, pide a cada adulto que lea su historia y propicia los comentarios de todo el grupo.
- Pide a los adultos que intercambien sus

pág.

textos para examinar los posibles errores y correcciones.

3. Conoce la letra xa

● Pide a los adultos que:

154

- Lean la instrucción.
- Lean el texto que aparece en su libro.
- Busquen en el texto las letras xa, escribiendo una rayita en el espacio indicado cada vez que encuentren una.
- Cuenten cuántas xa aparecieron.
- Busquen las palabras que tengan xa y las vayan copiando en los espacios que corresponden.
- Lean las palabras que encontraron mencionado que se está trabajando con esa letra.

155

- Lean la instrucción en voz alta e individualmente.
- Escriban otras palabras con la letra xa.

4. Conociendo los pronombres

- Explica a los adultos que las palabras que van a estudiar (pronombres) se usan en lugar de los nombres de las personas.

pág.

156

- Pide a los adultos que:
 - Lean la instrucción.
 - Lean las palabras que aparecen a la izquierda (pronombres), varias veces.
 - Copien las palabras en los renglones de la derecha.

5. Conociendo palabras que indican acción

- Explica a los adultos que hay palabras (verbos) que describen acciones, todo lo que hacen las personas, los animales y la naturaleza.
- Haz notar que los pronombres se combinan con los verbos para expresar de quién se está hablando, quién está haciendo una acción.
- Pide a los adultos que:
 - Lean la instrucción. Asegúrate de que la comprendan.
 - Lean los pronombres junto con el verbo que les corresponde, varias veces.

157

158

- Copien el ejercicio en los renglones de abajo.
- Lean la instrucción. Asegúrate de que la comprendan.
- Lean los verbos que aparecen abajo de la

pág.

instrucción y elijan cualquiera de los verbos para hacer el ejercicio.

6. Escribiendo una carta

- Pide a los adultos que:
 - Lean la instrucción del ejercicio en voz alta.
 - Escriban una carta para invitar a alguien a la fiesta de su pueblo.
- Recuerda a los adultos que una carta tiene diferentes elementos: fecha, lugar, persona a quien va dirigida, saludos, mensaje y nombre de quien escribe.

7. Conociendo otras fiestas

- Pide a los adultos que:
 - Lean la instrucción en voz alta y en forma individual.
 - Lean los nombres de los pueblos que aparecen, en forma vertical, en el lado izquierdo de la hoja.
 - Resuelvan el ejercicio.
 - Lean la instrucción de la siguiente página y resuelvan el ejercicio, apóyalos en la construcción de sus textos.

159

160

161

pág.

162

8. Recordando otras fiestas

- Pide a los adultos que lean la instrucción y resuelvan el ejercicio, apóyalos en su comprensión y en la construcción de sus textos.

163

9. Ubicación de territorios

- Pide a los adultos que:
 - Lean el título. Asegúrate de que se comprenda.
 - Lean todos los nombres de los pueblos.
- Platica que en nuestro país, México (puedes mostrar el mapa de la República Mexicana y apoyarte en él), hay muchos pueblos y que todos celebran sus fiestas.
- Platica que en México, de donde Oaxaca (Wajkwimp y'it nyääjx) es un estado, existen otros estados (da algunos nombres señalando en el mapa su ubicación aproximada) y que en Oaxaca los mixes están en su territorio (Ayuujk jää'y y'it nyääx).
- Continúa diciendo que México está rodeado de agua (mares u océanos), donde habitan los grandes peces, y también existen tierras más lejanas como China, India, Rusia...

pág.

- Pide que dentro del mapa mixe ubiquen su comunidad.

10. La minúscula y la mayúscula

- Comenta con los adultos que en español cada letra tiene una pareja que se escribe más grande y un poco diferente, se llama mayúscula y sirve para escribir los nombres propios de las personas o de los pueblos, países, ciudades. También se escribe con mayúscula la primera letra de la primera palabra de cada párrafo, o cuando hay punto y seguido.

- Pide a los adultos que:

- Lean la instrucción.
- Lean contigo las letras minúsculas y las mayúsculas.
- Resuelvan el ejercicio siguiente, copiando las letras como están arriba.

11. Relacionando mayúsculas y minúsculas

- Pide a los adultos que:

- Lean la instrucción en voz alta. El ejercicio consiste en relacionar con una flecha las letras minúsculas con sus correspondientes mayúsculas.

164

165

pág.
165

- Copien las parejas de letras en las líneas que se indican.
- Ejerciten la escritura de las letras **M, N, A, E**, que son las que se escriben de diferente manera en mayúscula que en minúscula.

166
167

12. Construcción de un texto libre

168

- Pide a los adultos que lean la instrucción.
- Explica a los adultos que escribirán un texto libre (puedes sugerirles que describan un pueblo, una fiesta, un cuento o cualquier otro tema), utilizando los signos de puntuación y las mayúsculas. Apóyalos en su elaboración.

13. Ensalada de letras

169

- Pide a los adultos que lean la instrucción.
- Comenta con los adultos la forma de realizar el ejercicio, buscando en el cuadro palabras que ya conocen y encerrándolas en un círculo, en un rectángulo o subrayándolas; las palabras se encuentran en dirección de izquierda a derecha o de arriba hacia abajo.
- Las palabras que se van a buscar están señaladas en el siguiente cuadro, pero toma en

pág.

cuenta que no es necesario que los adultos las encuentren todas. Apóyalos en la realización del ejercicio, sin intervenir directamente.

w	k	ä	j	p	t	u	z	s	n	i	i	y
e	o	ë	i	s	m	ë	ë	x	p	ä	t	ë
j	'	m	y	a	u	j	k	ë	ä	j	p	j
ë	o	o	'	i	'	x	w	j	ë	p	o	x
n	n	ä	a	y	u	u	j	k	j	o	m	p
k	m	o	o	j	k	k	ë	w	y	ä	w	ë
a	w	ä	ë	t	s	s	w	x	k	ë	t	j
j	j	t	s	o	o	j	y	e	p	m	i	y
e	ä	u	o	i	w	x	u	t	ë	m	t	
n	'	o	k	ä	j	w	e	ë	o	f	i	t
'	x	o	u	ë	p	s	i	p	k	n	ä	x
w	p	t	u	'	m	p	j	a	'	x	p	k

pág.

170

- Una vez concluido el ejercicio, pide a los adultos que escriban las palabras que encontraron en los renglones que se indican en la siguiente página.

14. Ejercicio de lectura

- Pide a los adultos que:
 - Lean en grupo y en voz alta el poema de la página 11 de su Libro de lecturas: Oy tsuj yë' ää ayuujk.
 - Lo vuelvan a leer individualmente y en voz baja.
 - Comente cada uno qué es lo que interpreta de este poema y cómo podría decir lo mismo con sus propias palabras.
- Oberven la ilustración de la página 12 del Libro de lecturas: Pääp mëët ja' paat.
- Lean el diálogo, apoyándose en la imagen.
- Discutan qué otra solución puede haber para el problema que tiene Pablo.

15. Redacción de texto

171

- Pide a los adultos que lean la instrucción,

pág.

explícales que compongan un texto en donde digan libremente, cómo se sienten ahora que ya pueden leer y escribir. Apóyalos en su redacción y presentación, recordándoles el uso de las mayúsculas.

16. Escritura de nombres

- Pide a los adultos que:

172

- Lean la instrucción: **Jä'äy yuj mxëë**.
Recuerda a los adultos que al practicar la escritura de los nombres, deben usar las mayúsculas.

173

- Lean la instrucción: **Jä'äy m'unk, m'anä'äjk, mëët muku'uk tēj k xyëë** y practiquen los nombres de sus familiares.

17. Reforzamiento

- Explica a los adultos que las últimas hojas que aparecen en el Libro del adulto se utilizarán para practicar algunas actividades de escritura que no hayan quedado claras, ejemplo: escribir cartas, escribir su nombre, etcétera.

Asesor, esta Guía es para ti, con este material vas a saber cómo debes enseñar a las personas jóvenes y adultas para que aprendan a leer y escribir.

Yä'ät neky yajk'ëjxpëjpk jya. mejts yë majk tunkpääj, jap xpa'ejxt wi'x ja mëjä'äytyëjk xtu'mo'oty jats ja neky kyäjpjk neky jyaaky tjaakyujtët, jap tnëkajpyxy tiyety mtump.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
jëti'ny yajkpëjk wakxy

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

ayuuk • ayuukjä'äy • ayook • ayiuk • Mixe • ayuuk • ayuukjä'äy